

# ЗЕМАЛЬСКО- ЗАКОНСКІЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ЛИСТЪ

ЗА

СРБСКУ ВОЙВОДОВИНУ И ТАМИШКІЙ БАНАТЬ.

VII. КОМАДЪ.

ИЗДАНЪ И РАЗАСЛАНЪ У НѢМАЧКОМЪ САМОИЗДАНОЮ 11. АПРИЛІЯ.

а у овомъ двострукомъ издаю 10. Юлія 1851.

**36.**

Обзнана ц. кр. финансиално-земаљскогъ Равнительства одъ  
24. Децембра 1850,

поради приманя у ц. кр. финансиалну стражу Войводства Сербіе и тамшкогъ Баната.

По превысокомъ рѣшенію Нѣговогъ Величества одъ 5. Септембра 1850, и услѣдъ разписа високогъ попечительства финанси одъ 16. Децембра 1850, Ч. 16.497-II. Ф., има заведеніе ц. кр. финансиалне страже у Войвод-

**Landes-Gesetz- und Regierungsblatt**

für die

**serbische Wojwodschafft und das temeser Banat.**

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 11. April,

u. der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 10. Juli 1851.

**36.**

**Kundmachung der k. k. Finanz-Landes-Direction vom 24. December 1850,**  
wegen Aufnahme von Bewerbern in den Körper der k. k. Finanzwache der serbischen  
Wojwodschafft und des temeser Banats.

In Gemäßheit der allerhöchsten Entschließung Sr. Majestät vom 5. September 1850,  
und zufolge des Erlasses des hohen k. k. Finanzministeriums vom 16. December 1850,  
Z. 16.497-F. M., hat das Institut der k. k. Finanzwache in der serbischen Wojwodschafft

ству Сербіи и тамишкомъ Банату привремено у животъ ступити. Услѣдъ тога учинитѣ се одма корацы ради подигнућа овогъ стражарскогъ тѣла подъ слѣдуюћимъ условіама :

#### Условія, подъ којима се ко прима.

У финансијалну стражу примаю се само они

- а) кои аустријско државно поданичство уживаю;
- б) кои савршено здраво тѣло имаю;
- в) кои су неженѣни, а уколико в о удовцима рѣчь, кои дѣце немаю;
- г) кои по годинама своимъ нити су одъ осамнајсте млађи, нити одъ тридесетъ пете старіи;
- д) кои читати и писати умеду, почетне основе численице разуму, и земаљске или съ њима сродне ѣзыке, а на свакој начинъ њѣмачкој ѣзыкъ говоре.

При првомъ приманю могу на основу вышегъ опуномоћеня и они, кои незнаю читати, писати, рачунити, ни њѣмачки говорити, као Осмотрители одъ части примлѣни быти.

- е) Да се може ко примити, мора свой пређашњій начинъ живота на подпуно изадоволѣнѣ доказати.

Прима се ко у службу по правилу као Осмотритель и то на четири године данѣ, съ тымъ финансијално-срезској власти приуздржанымъ правомъ, да примлѣногъ у течаю прве године изъ службе кренути може.

nd dem temeser Banat provisorisch in Wirksamkeit zu treten. Diesem zufolge wird sogleich zur Aufstellung dieses Wachkörpers unter nachfolgenden Bedingungen geschritten werden.

#### Bedingungen der Aufnahme.

Zur Finanzwache dürfen nur Individuen aufgenommen werden, welche

- a) die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen;
- b) einen vollkommen gesunden Körper haben;
- c) unverehelicht, und so weit es sich um Witwer handelt, kinderlos sind;
- d) im Lebensalter nicht unter achtzehn und nicht über fünfunddreißig Jahre stehen;
- e) der Aufzunehmende muß des Lesens, Schreibens, der Anfangsgründe der Rechenkunst und der im Lande üblichen oder verwandten Sprachen, auf jeden Fall aber der deutschen Sprache kundig sein.

Bei der ersten Aufnahme können auch im Grunde höherer Ermächtigung des Lesens, Schreibens, Rechnens und der deutschen Sprache Nichtkundige als Aufseher zum Theile aufgenommen werden.

- f) Der Aufzunehmende muß sich über den früheren Lebenswandel vollständig befriedigend ausweisen.

Die Aufnahme geschieht in der Regel als Aufseher und auf die Dauer von vier Jahren, mit dem der Finanz-Bezirksbehörde vorbehaltenen Rechte, den Aufgenommenen im Laufe des ersten Jahres des Dienstes entheben zu können.

После четири године дана престае подвзано одношенѣ службе, и остае на вољи како момку, изъ стражарскогъ тѣла изступити, тако и власти, изъ службе га одпустити.

Тражи ли напротивъ момакъ, да се на дуже траюће време кодъ финансиалне страже прими, то се може примити подъ тымъ предпоставлѣнѣмъ, да се онъ крозь доякошню службу свою тога достойнымъ учинио, а и иначе да се у служби нѣговой задржати може, и онда му припадаю сва благодѣянїя, на коя стално ухлѣблѣный служитель државный право има.

#### Плаће.

Ужитакъ финансиалне страже састои у плати (ленунгу), у новчанымъ придатцыма, кои су на тай конаць одобрени, да бы се одношеня цѣне изравнала, и на конаць у годишнѣмъ принеску за одећу, и то

- а) за Осмотрителя износи дневна плата 15 крайц., придатакъ 11 кр., а принесакъ за одећу годишнѣ 18 фор. сребра;
- б) за вышегъ Осмотрителя дневна плата 20 кр., придатакъ 14 кр., а принесакъ за одећу годишнѣ 18 фор. ср.;
- в) за Обзорника дневна плата 35 кр., придатакъ 11 кр. а принесакъ за одећу 18 фор. ср.

#### Одећа и оборужанѣ.

Прописану званичну одећу мора свакий, кои е кодъ финансиалне страже намѣштень, почемъ новаць за одећу добия, одъ свогъ собственогъ себи набавляти.

Nach vier Jahren erlischt das eingegangene Dienstverhältniß, und es steht sowohl dem Manne frei, aus dem Wachkörper auszutreten, als auch der Behörde, ihn des Dienstes zu entheben.

Sucht er dagegen um die dauernde Aufnahme bei der Finanzwache an, so kann ihm solche, unter der Voraussetzung, daß er sich derselben durch seine bisherige Verwendung würdig machte, und auch sonst seine Beibehaltung im Dienste sich als zulässig darstellt, bewilligt werden, und es kommen ihm dann die allgemeinen Begünstigungen zu, auf welche ein definitiv angestellter Staatsdiener Anspruch hat.

#### В е з ü г е.

Die Genüsse der Finanzwache bestehen in Löhnungen, in den zur Ausgleichung der Preisverhältnisse bewilligten Zuschüssen, und in einem jährlichen Bekleidungsbeitrage, und zwar:

- a) für den Aufseher beträgt die tägliche Löhnung 15 fr., der Zuschuß 11 fr. und der Bekleidungsbeitrag jährlich 18 fl. C. M.;
- b) für den Oberaufseher die tägliche Löhnung 20 fr., der Zuschuß 14 fr. und der Bekleidungsbeitrag jährlich 18 fl. C. M.;
- c) für den Respicienten die tägliche Löhnung 35 fr., der Zuschuß 11 fr. und der Bekleidungsbeitrag jährlich 18 fl. C. M.

#### Кleidung и Rüstung.

Die vorgeschriebene Amtskleidung muß sich jeder Finanzwache-Angestellte, da er einen Bekleidungsbeitrag erhält, aus Eigenem anschaffen.

Оружје и проче къ томе потребите сорте даю се момцима одъ стране државне благајнице.

Ради приманиа у службу быће посебне коммисіе кодъ ц. кр. финансиалногъ земаљскогъ Управитељства у Тамишвару, затымъ кодъ финансиалны срезски Управитељства у Сомбору, Вел. Бечкереку и Лугошу постављене, куда се они, кои у тѣло ц. кр. финансиалне страже ступити желе, са нужднымъ доказнымъ исправама снабдѣвени, обратити имаю.

### 37.

#### Уговоръ између царско-аустријске и царско-русске владе, одъ 13. Новембра 1850,

контъ се доспѣла погодба о онодунавскомъ бродарству између Аустрије и Руссіе одъ године 1840 \*) продужуе на рокъ одъ едне године.

<p>Le terme de dix ans pour lequel en vertu de l'article IX la convention relative à la navigation du Danube, conclue à St. Petersbourg le 25./13. Juillet 1840 entre l'Autriche et la Russie, — était obligatoire, — venant d'expirer le 22./10. Septembre</p>	<p>Будући да є 22./10. Септембра ове године минуо десетогодишній рокъ, за кой є по смыслу чланка IX. обвезну моћ имала на подунавско бродарство односећа се 25./13. Юлія 1840 у Петрограду између Аустрије и</p>
---	--

\*) Види исту у сбирки политички закона и наредба, 68 свезка, бр. 90, на стр. 293 — 300.

Die Waffen und Rüstungsarten werden der Mannschaft vom Staatsschatz verabfolgt. Behufs der Aufnahme von Bewerbern werden eigene Aufnahmecommissionen bei der k. k. Finanz-Landes-Direction zu Temesvar, dann bei den Finanz-Bezirks-Directionen zu Zombor, Groß-Becskerek und Ugos errichtet, wohin sich Diejenigen, welche in das Corps der k. k. Finanzwache einzutreten wünschen, mit den erforderlichen Behelfen versehen, zu wenden haben.

### 37.

#### Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der kaiserlich-russischen Regierung vom 13. November 1850,

mittels welcher der abgelaufene Donauschiffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Rußland vom Jahre 1840 \*) für die Dauer eines Jahres verlängert wurde.

Da der Zeitraum von zehn Jahren, für welchen Kraft des Art. IX, die auf die Donauschiffahrt bezügliche, am 25./13. Juli 1840 zu St. Petersburg zwischen Oesterreich und Rußland abgeschlossene Convention verbindlich war, am 22./10. September vorigen Jahres

\*) Siehe denselben in der Sammlung der politischen Gesetze und Verordnungen, 68. Band, Nr. 90, Seite 293—300.

dernier, et S. M. I. et R. A. ainsi que S. M. Imp. de toutes les Russies ayant résolu de maintenir en vigueur la susdite convention encore pendant l'espace d'un an, — c. a. d. jusqu'au 22./10. Septembre 1851, les soussignés chargés par leurs hautes Cours respectives de constater régulièrement cet accord, se sont réunis et ont signé à cette fin ce jour d'hui le présent protocole en double expédition, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne ce 13./1. Novembre 1850.

Le Lieutenant-Général, Président du Conseil de Ministres et Ministre de la maison et des relations extérieures de

S. M. I. et R. A.

(L. S.)

F. Schwarzenberg.

L'Envoyé extraordin. et Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les

Russies.

(L. S.)

Le Baron de Meyendorff.

Руссiе учинѣна погодба, а Нѣг. ц. кр. апостолическо Величество царъ и Нѣг. Велич. царъ русскiй заключише, споменуту погодбу уздржати у крѣпости юштѣ за одну годину дана, т.е. до 22./10. Септембра 1851, зато су подписани, коима е одъ нѣовы обостраны владѣ наложено да по правилама установе ову погодбу, на тай конацѣ састали се на данашнѣй данѣ, и подписали овай записникъ у двострукомъ одправку и ударили нанѣга свое печате.

Тако учинѣно у Бечу 13./1. Новембра 1850.

Фелдмаршал-Лайтнантъ, Предѣдникъ министерскогъ савѣта и министеръ куће и извански послова Нѣг. ц. кр. апост. Величества

(M. П.)

Ф. Шварценбергъ

Изванредный Посланникъ и онуномоеный Министеръ Нѣг. Величества цара русскогъ.

(M. П.)

Баронъ Маендорфъ.

erloschen ist, und Seine k. k. apostolische Majestät, so wie Seine Majestät der Kaiser von Rußland beschlossen haben, die erwähnte Convention noch während der Dauer eines Jahres, das ist bis zum 22./10. September 1851 in Kraft zu erhalten, sind die Unterzeichneten von ihren respectiven hohen Regierungen mit der regelmäßigen Constatirung dieses Uebereinkommens beauftragt, zu diesem Ende an dem heutigen Tage zusammengetreten, und haben das gegenwärtige Protokoll in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Wien am 13./1. November 1850.

Der Feldmarschall-Lieutenant, Präsident des Ministerrathes und Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten Seiner k. k. apostolischen Majestät:

(L. S.)

F. Schwarzenberg.

Der außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Seiner Majestät des Kaisers von Rußland:

(L. S.)

Br. v. Meyendorff.

## 38.

Разписъ министерства за трговину, обрть и явне грађевине одъ  
14. Януара 1851,

о поштаринама за она дописивана, коя у иностранимъ државама воде ц. кр. поштарска одправничества.

Да се олакша обртай дописивана съ онимъ иностранимъ државама, у коима се истый посредствує крозь намѣштена тамо ц. кр. аустрійска поштарска одправничества, и да се постигне сагласность у таксиранию са таксовнимъ прописима, постовѣнимъ за дописивана у земљи домаћой: имаю се одъ 1. дана Марта 1851 употреблявати слѣдуюћа установлѣня:

Прво. За писма, коя се имаю одправляти съ паробродовима дружтва Лойда, установлює се писмовина поморска, и то за едноставно писмо при одправляню изъ Трста и у Треть:

- |   |        |
|---|--------|
| а) у Беируть, Ларнаку, Роди, Чесме, Смирну, Тенедосъ, Митилене, Солонику, Дарданелле, Галлиполи, Цариградъ, Самсунъ, Требисондо, Варну, Тулчу, Галацъ и Ибраилу, и изъ овы мѣста са . . . . . | 12 кр. |
| б) у Корфъ (іонске острове) Малту, Александрию, и изъ овы мѣста са . . . . .  | 9 кр.  |

## 38.

Erlaß des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten  
vom 14. Jänner 1851,

über die Portogebühren für jene Correspondenzen, welche in auswärtigen Staaten von k. k. Post-Expeditionen besorgt werden.

Um den Correspondenzverkehr mit jenen auswärtigen Staaten, in welchen derselbe durch dort aufgestellte k. k. österreichische Post-Expeditionen vermittelt wird, zu erleichtern, und um die Uebereinstimmung in der Taxirung mit den für die inländische Correspondenz bestehenden Taxvorschriften zu erzielen, haben vom ersten März 1851 folgende Bestimmungen in Anwendung zu kommen:

Ersten §. Für die mit den Dampfschiffen des Lloyd zu befördernden Briefe wird das Seepporto festgesetzt, und zwar bei der Beförderung von und nach Triest:

- |   |        |
|---|--------|
| а) nach und von Beirut, Larnaca, Rodi, Cesme, Smyrna, Tenedos, Mitilene, Salonich, Dardanellen, Gallipoli, Constantinopel, Samsun, Trapezunt, Barna, Tulcza, Galacz und Ibraila mit . . . . . | 12 fr. |
| б) von und nach Corfu (jonischen Inseln), Malta, Alexandrien mit . . . . .  | 9 fr.  |
- für den einfachen Brief.

**Друго.** За одправлянѣ поштарскимъ друмомъ по суву на ту-  
ѣемъ државномъ земљишту и съ паробродовима на долиѣмъ Ду-  
наву и на мору установлюе се за едноставно писмо писмовина и то одъ ау-  
стрийске границе и до нѣ:

- а) у Сересъ, Салонику, Тулчу, Варну и Цариградъ, и изъ овы  
мѣста са . . . . . 12 кр.  
б) Самсунъ, Требисондо, Галиполи, Дарданелле, Митилене, Те-  
недосъ, Смирну, Чесме, Роди, Ларнаку и Беирутъ, и изъ овы  
мѣста са . . . . . 18 кр.  
в) у Ибраилу и Галацъ, и одатле са . . . . . 9 кр.  
г) у Букурештъ, Яшъ и Сараево, и одатле са . . . . . 6 кр.  
д) у Ботучани, и одатле са . . . . . 3 кр.

**Треће.** Као писмо едноставно има се сматрати оно, које нѣ теже одъ  
еднога лота; за писма, тешка преко еднога до укључно два лота има се  
плаћати двострука, а за писма преко три лота трострука ит. д. писмо-  
вина, што е за едноставно писмо установљена.

**Четврто.** За пробе и огледе одъ еспапа има се поштарина узимати за  
свака два лота у таксовномъ износку, установљеномъ за писмо едноставно.

**Пето.** Новине и ствари печатане, које се шалю подъ унакрстномъ  
завитку или врпцомъ, подвржене су како за одправлянѣ съ паробродовима  
тако и поштовнимъ друмомъ на иностраномъ државномъ земљишту, при-  
стойбини одъ едне крайцаре одъ лота.

**Шесто.** Осимъ споменути пристойбинѣ имаю се за дописиваня, о кои-

**Zweitens.** Für die Beförderung mittelst der Landpostcourse auf fremden  
Staatsgebieten und mit den Dampfschiffen, auf der untern Donau und zur See  
wird das Porto, und zwar von und bis zur österreichischen Gränze:

- а) nach und von Sereß, Salonich, Tulcza, Varna und Constantinopel mit . . . . 12 fr.  
б) nach und von Samsun, Trapezunt, Gallipoli, Dardanellen, Mitilene, Tenedos,  
Smyrna, Cesme, Rodi, Varnaea und Beirut mit . . . . . 18 fr.  
в) nach und von Ibraila und Galacz mit . . . . . 9 fr.  
д) nach und von Bufarest, Jassy und Sarajewo mit . . . . . 6 fr.  
е) nach und von Botutschany mit . . . . . 3 fr.

für den einfachen Brief bestimmt.

**Drittens.** Als ein einfacher Brief ist jener anzusehen, welcher Ein Loth nicht über-  
wiegt; für Briefe im Gewichte über Ein bis einschließlich Zwei Loth ist das Doppelte,  
über Drei Loth das Dreifache u. s. f. des Porto, welches für den einfachen Brief festgesetzt  
ist, zu entrichten.

**Viertens.** Für Warenproben und Muster ist das Porto für je Zwei Loth in dem  
für den einfachen Brief festgesetzten Tarbetrag einzuheben.

**Fünftens.** Zeitungen und Druckwerke, unter Kreuzband oder Schleife versendet,  
unterliegen sowohl hinsichtlich der Beförderung mittelst der Dampfschiffe als mit den Land-  
postcoursen auf fremden Staatsgebieten der Bezahlung eines Kreuzers für Ein Loth.

**Sechstens.** Neben den vorerwähnten Gebühren sind für die in Rede stehenden Cor-

ма е овдѣ говоръ, у обзыру одиравляня нѣова у аустрѣйской царевини плаћати писмовине по писмовной тарифи одъ 26. Марта 1850 (држ. зак. листъ одъ год. 1850, ком. XLIX. бр. 149) и съ обзыромъ на удалѣность предатны и доставны поштарскѣ мѣста у Аустрии одъ Трета и дотичны аустрѣйскѣ граница.

Седмо. Дописиваня између Аустриѣ и поштарскѣ одиравничества подъ 1 и 2 споменуты пису необходимо франкираню подвржена, изузимаюћи пошиљке подъ унакрстнымъ завиткомъ и пошиљке одъ огледâ; напротивъ за писма у друга мѣста подунавскѣ кнежевина, Турске и Египта мораю предатели писмовину намирити.

Осмо. У обзыру руковођеня оны писамâ, коя се шало преко Александрѣ у источну Индию, Хину и т. д. и т. д. и одавде, остаю у крѣпости за сада у разпису бывше врховне дворске поштарске управе одъ 11. Януара 1847, бр. 1041-III., садржана установљеня, услѣдъ кой се писма

- a) у енглеке источно-индианске земљѣ и заштитне државе затимъ у Hongkong и Хину мораю франкирати;
- б) за писма у сва остала мѣста царства хинезскога има се платити енглеке писмовине 30 кр. и
- в) за писма у сва мѣста иза источне Индиѣ лежећа има се платити енглеке писмовине 40 кр. за ѣдностранно писмо одъ  $\frac{3}{4}$  лота осимъ такса за одиравлѣнѣ до Александрѣ.

Брукъ с. р.

respondenzen rücksichtlich ihrer Beförderung in der österreichischen Monarchie die Portotaxen nach dem Briestarif vom 26. März 1850 (R. G. B. v. J. 1850, XLIX. Stück, Nr. 149) und mit Rücksicht auf die Entfernung der Auf- und Abgabspostorte in Oesterreich von Triest und den bezüglichen österreichischen Gränzen zu entrichten.

Siebentens. Die Correspondenzen zwischen Oesterreich und den unter 1 und 2 genannten Post-Expeditionsorten unterliegen nicht dem Frankaturzwange, mit Ausnahme der Kreuzband- und Muster sendungen; dagegen müssen für die Briefe nach andern Orten der Donaufürstenthümer, der Türkei und Egypten die Portotaxen von den Aufgebern entrichtet werden.

Achtens. Bezüglich der Behandlung der über Alexandrien nach und aus Ostindien, China u. u. zu versendenden Correspondenzen bleiben vorläufig die im Erlasse der bestandenen obersten Postverwaltung vom 11. Jänner 1847, Z. 1041-P.P., enthaltenen Bestimmungen in Anwendung, welchen zufolge jene

- a) nach den englisch-ostindischen Besitzungen und Schutzstaaten, dann nach Hongkong in China bis Alexandrien frankirt;
- b) für jene nach allen andern Orten des chinesischen Reiches an englischem Porto 30 fr., und
- c) für jene nach allen über Ostindien hinausgelegenen Ortschaften an englischem Porto 40 fr. für den einfachen,  $\frac{3}{4}$  Loth wiegenden Brief nebst den Taxen für die Beförderung bis Alexandrien bezahlt werden müssen.

Bruck m. p.

**39.**

**Разписъ министерства трговине одъ 3. Фебруара 1851,**  
коимъ се разясноуе прописъ о одмѣриваню пристойбинѣ за ноѣне денеше.

Да се предупреди криво толкованѣ §. 20 одъ установлѣнѣя, гласеѣны о употреблѣваню државны телеграфѣ одъ стране общтинства (држ. зак. листъ одъ год. 1850, комадъ CXXVII., бр. 362), обзнаоуе се наново свима ц. кр. телеграфичнимъ званичствама, да се подъ телеграфичнимъ пристойбинама, коѣ се кодъ ноѣны денешѣ двоструко рачунати имаю, разумѣваю само таксе за телеграфично одправлянѣ и сравнѣванѣ, али не и оне у §. 19 напоменуте пристойбине помножене; зато дакле да се ове и кодъ ноѣны денешѣ свагда само едноставно одмѣривати имаю.

Брукъ с. р.

**40.**

**Разписъ министерства трговине одъ 3. Фебруара 1851,**  
о опросту одъ поштарине за комиссию, управляюћу инвалиднѣй закладъ бана Ђлачића у Загребу.

Коммиссији управляюћој инвалиднѣй закладъ бана Ђлачића у Загребу, кой се ѣ прогласио за закладъ земаљскѣй, дозволява се опростъ одъ плаћаня поштарине у обзыру общтєня и дописиваня, коя са царскимъ властима и званичствама води, но узъ обдржаванѣ оны прописѣ, кои у обзыру руковођєня званичны одъ поштарине просты пошилиакѣ уобщте постое.

Брукъ с. р.

**39.**

**Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,**

mit einer Erläuterung der Vorschrift über die Gebührenberechnung für Nachtdepeschen.

Zur Verhütung einer irrigen Auffassung des §. 20 der Bestimmungen über den Gebrauch der Staatsstelegraphen durch das Publikum (Reichsgesetzblatt vom Jahr 1850, CXXVII. Stück, S. 362) wird den sämtlichen k. k. Telegraphenämtern in Erinnerung gebracht, daß unter den bei Nachtdepeschen doppelt zu berechnenden Telegraphirungsgebühren die Taxen für telegraphische Beförderung und Collationirung, nicht aber die im §. 19 erwähnten Vervielfältigungsgebühren begriffen, letztere daher auch bei Nachtdepeschen immer nur einfach zu bemessen sind.

Bruck m. p.

**40.**

**Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,**

über die Portofreiheit der Commission zur Verwaltung des Ban Jelačić-Invalidenfondes in Agram.

Es wird der Commission zur Verwaltung des Ban Jelačić-Invalidenfondes in Agram, welcher zum Landesfonde erklärt worden ist, die Befreiung von der Bezahlung des Postporto rücksichtlich ihres Verkehrs mit den landesfürstlichen Behörden und Aemtern gegen Beobachtung der bezüglich der Behandlung der ämtlichen portofreien Sendungen allgemein bestehenden Vorschriften bewilliget.

Bruck m. p.

## 41.

## Разписъ министерства трговине одъ 3. Фебруара 1851,

о отвореню кр. белгiански телеграфичны линiа и о прорачуьиваню пристойбинâ за аустрiйско-белгiанско телеграфично дописиванъ.

Кралъвско-белгiанске телеграфичне линiе одъ Бруссета, Малинеса, Антверпе, Ганта, Бругеса, Остенда, Лоувлина до Вервиерса отворене су починюѣи одъ 1. Фебруара 1851 како за државно тако и за приватно дописиванъ, а у споразумлѣню съ краљ. прускомъ владомъ могу се употребливати и за обртай аустрiйски телеграфичны штацiа.

По ниже приложеной тарифи, коя садржава прорачуьиванъ за белгiанске линiе припадаюѣи пристойбинâ у франкима и у сребрномъ новцу, може се са додаткомъ оны пристойбинâ, коѣ се по обзанъной тарифи нѣмачко-аустрiйскога телеграфичнога савеза (држ. зак. листъ одъ год. 1850, ком. СХХVII., стр. 1611 и 1612) за одправлянъ телеграфичны дописâ, плаћати имаю одъ аустрiйски штацiа чакъ до Вервиерса, прорачунати укупный износакъ пристойбинâ, припадаюѣи за телеграфичный обртай са Белгиомъ.

Брукъ с. р.

## 41.

## Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,

über die Eröffnung der königlich-belgischen Telegraphenlinien und die Gebührenberechnung für die österreichisch-belgische Telegraphen-Correspondenz.

Die königlich-belgischen Telegraphenlinien von Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Brügge, Ostende, Lüttich bis Verviers sind vom 1. Februar 1851 angefangen, sowohl für die Staats- als Privat-Correspondenz eröffnet, und im Einverständnisse mit der königlich-preussischen Regierung auch für den Verkehr der österreichischen Telegraphen-Stationen benüßbar gemacht.

Nach dem unten angeschlossenen Tarife, welcher die Berechnung der für die belgischen Linien entfallenden Gebühren in Franken und Conventions-Münze enthält, läßt sich mit Zuschlag jener Gebühren, die nach dem, im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1850, Stück CXXVII, Seite 1611 und 1612, kundgemachten Tarife des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins für Beförderung telegraphischer Correspondenzen, von den österreichischen Stationen aus bis Verviers zu entrichten sind, der Gesamtbetrag der für den Telegraphenverkehr mit Belgien entfallenden Gebühren berechnen.

Bruck m. p.

## Прилогъ къ бр. 41.

Тарифа пристойбинѣ кр. белгiанскiй телеграфѣ, рачунаюћи одъ Вервiерса.

О д ъ В е р в i е р с а											
У	Дальна у километрами	Износакъ за едно- ставну депешу				У	Дальна у километрами	Износакъ за едно- ставну депешу			
		Франка	Цен- тина	У сребру				Франка	Цен- тина	У сребру	
				ф.	кр.					ф.	кр.
Лиѣге . . . . .	25	2	50	1	—	Гантъ . . . . .	175	5	—	2	—
Ансъ . . . . .	31	2	50	1	—	Елтре . . . . .	198	7	50	3	—
Варемме . . . . .	50	2	50	1	—	Брунгесъ . . . . .	220	7	50	3	—
Ланденъ . . . . .	64	2	50	1	—	Остенде . . . . .	242	7	50	3	—
Тирлемонтъ . . . . .	77	5	—	2	—	Халъ . . . . .	157	5	—	2	—
Ловенъ . . . . .	95	5	—	2	—	Браине . . . . .	173	5	—	2	—
Малинесъ . . . . .	119	5	—	2	—	Юрбисе . . . . .	192	7	50	3	—
Брусель . . . . .	139	5	—	2	—	Монсъ . . . . .	204	7	50	3	—
Антверпу . . . . .	143	5	—	2	—	Кiввренъ . . . . .	224	7	50	3	—
Термонде . . . . .	146	5	—	2	—						

1. У тарифи прописане пристойбине за одправлянѣ односе се на едно-ставне депеше, одъ ѣдне рѣчи до 20 рѣчiй; двоструке депеше, коѣ имаю 21 до 50 рѣчiй, и троструке одъ 51 до 100 рѣчiй плаћаю се поразмѣрно дво-струко или троструко.

## Beilage zu Nr. 41.

Tarif der königlich-belgischen Telegraphengebühren von Verviers aus.

V o n V e r v i e r s											
n a c h	Entfernung in Kilometres.	Betrag für eine einfache Depesche				n a c h	Entfernung in Kilometres.	Betrag für eine einfache Depesche			
		Franken	Cent.	Conv. M.				Franken	Cent.	Conv. M.	
				fl.	kr.					fl.	kr.
Lüttich (Liège) . . . . .	25	2	50	1	—	Gent (Gant) . . . . .	175	5	—	2	—
Ans . . . . .	31	2	50	1	—	Aeltre . . . . .	198	7	50	3	—
Waremmе . . . . .	50	2	50	1	—	Brügge (Bruges) . . . . .	220	7	50	3	—
Landen . . . . .	64	2	50	1	—	Ostende . . . . .	242	7	50	3	—
Tirlemont . . . . .	77	5	—	2	—	Hal . . . . .	157	5	—	2	—
Löwen (Louvain) . . . . .	95	5	—	2	—	Braine . . . . .	173	5	—	2	—
Mecheln (Malines) . . . . .	119	5	—	2	—	Jurbise . . . . .	192	7	50	3	—
Brüssel (Bruxelles) . . . . .	139	5	—	2	—	Moné . . . . .	204	7	50	3	—
Antwerpen (Anvers) . . . . .	143	5	—	2	—	Quiévrain . . . . .	224	7	50	3	—
Termonde . . . . .	146	5	—	2	—						

1. Die im Tarif eingetragenen Beförderungsgebühren beziehen sich auf einfache Depeschen von 1 bis 20 Worte, doppelte Depeschen, welche 21 bis 50 Worte enthalten, und dreifache von 51 bis 100 Worten werden nach Verhältniß doppelt oder dreifach bezahlt.

2. За ноѣне дешеше плаћа се пристойбина, коя ѣ за одправлянѣ по дану установлѣна, двоструко.

3. За свако сравьиванѣ дешеше повышув се пристойбина, за одправлянѣ установлѣна, за половицу.

4. За сваку копиатуру едноставне дешеше (при доставляню на више адрессатá) плаћа се 88 центина т. ѣ. 20 кр. сребра.

5. Доставлянѣ адрессату у мѣсту телеграфичне штаціѣ быва бесплатно.

6. Ако се горенаведенимъ тарифнимъ ставкама одъ Вервѣрса починюни прирачунаю за нѣмачко-аустрѣйскій савезъ обзнанѣне тарифне ставке до Вервѣрса, видитѣ се укупный тарифный износакъ за дешеше, одправлѣне изъ Аустрѣѣ у Белгѣанску.

7. За приватне дописе отворена су за сада само мѣста: Брунетъ, Малинесъ, Антверпа, Гантъ, Бругесъ, Остенде, Лоувенъ и Вервѣръ.

## 42.

### Разписъ министерства трговине одъ 11. Фебруара 1851.

како ће се поступати съ дописивањма телеграфичнимъ изъ белгѣанске кралѣвине.

Услѣдъ предстоѣега разписа високога ц. кр. министерства за трговину, занате и явне граѣвине одъ 3. Фебруара 1851\*), доставля се ц. кр. телеграфичнимъ званичствама у обыру телеграфичны дописиваня изъ белгѣанске кралѣвине знаня и равнаня ради као што слѣдуѣ.

\*) Види истый горе подъ бр. 41.

2. Nachtdepeschen sind mit der doppelten Gebühr für die Beförderung bei Tage belegt.  
3. Für das Collationiren einer Depesche wird die Beförderungsgebühr um die Hälfte erhöht.  
4. Für jede Copiatur einer einfachen Depesche (bei Zustellung an mehrere Adressaten) entrichtet man 88 Centimes, gleich 20 fr. Conventions-Münze.

5. Die Zustellung an den Adressaten im Telegraphen-Stationenorte geschieht unentgeltlich.

6. Wenn man den obigen Tariffätzen von Verviers aus die für den deutsch-österreichischen Verein bekannt gegebenen Tariffätze bis Verviers hinzurechnet, so ergibt sich der gesammte Tarifbetrag für die aus Oesterreich nach Belgien beförderten Depeschen.

7. Nur Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Brügge, Ostende, Lüttich, Verviers sind vorläufig für Privatcorrespondenz eröffnet.

## 42.

### Erlaß des Handelsministeriums vom 11. Februar 1851,

über die Behandlung der telegraphischen Correspondenz aus dem Königreiche Belgien.

In Gemäßheit des vorstehenden Erlasses des Ministeriums des Handels, der Gewerbe und öffentlichen Bauten vom 3. Februar 1851\*), wird den k. k. Telegraphenämtern in Betreff der telegraphischen Correspondenz aus dem Königreiche Belgien Nachstehendes zur Wissenschaft und Nachachtung eröffnet.

\*) Siehe denselben oben unter Nr. 41.

По правилнику кралѣвско-белгiанске владе, како да се поступа съ телеграфичнымъ дописиванѣмъ приматѣ се депеше и одправляти на тамошнимъ линіама у французкомъ и нѣмачкомъ ѣзыку.

Кралѣвско-пруско министерство трговине изявило ѣ съ обзыромъ на ово уреѣенѣ, да ѣе и на прускомъ државномъ земљишту французке депеше примати и одправляти, те да се веѣемъ обштеню, произлазеѣемъ зато, на путъ нестане, рѣшила ѣ и ц. кр. влада, да се французке телеграфичне депеше, долазеѣе на сѣверне улазне штаціе Одербергъ и Боденбахъ, на аустрiйскимъ линіама у овомъ ѣзыку предаваю и одправляю.

Но ова врста одправляня ограничуѣ се само на меѣународно обштенѣ, и на аустрiйскимъ штаціама неимаю се никакве депеше примати, ставлѣне у французкомъ ѣзыку, коѣ бы се у домаѣе или иностране землѣ одправляти имале.

Будући да има тежкоѣа при руковоѣеню долазеѣегъ французкогъ дописиваня, то се силно изыскуѣ, да телеграфисте на експедицию овы депеша сву свою позорность обраѣаю.

Контрола по одтелеграфиранию бѣва при овой врсти депеша само онда, кадъ то предатель тражи.

Да се напротивъ препрече забуне, нареѣуѣ се, да се при французкимъ депешама, коѣ се увѣкъ као такове по улазной пошти назначую, и за коѣ назначенѣ никакова се пристойбина неплаѣа — свака рѣчь одъ слѣдуюѣе пунк-

Nach dem Reglement der königlich-belgischen Regierung über die Behandlung der Telegraphen-Correspondenz werden auf den dortigen Linien Depeschen sowohl in französischer als deutscher Sprache angenommen und befördert.

Das königlich-preussische Ministerium des Handels hat mit Rücksicht auf diese Einrichtung sich erklärt, auch auf preussischem Staatsgebiete französische Depeschen anzunehmen und zu befördern, und um der hierdurch sich ergebenden Steigerung des Verkehrs nicht entgegenzutreten, hat auch die k. k. Regierung beschlossen, die auf den nördlichen Einbruchstationen Oderberg und Bodenbach anlangenden französischen Depeschen auf den österreichischen Linien in dieser Sprache zu befördern und abzugeben.

Diese Art der Beförderung beschränkt sich jedoch nur auf den internationalen Verkehr, und auf den österreichischen Stationen sind keine in französischer Sprache verfaßten Depeschen zur Beförderung nach dem In- oder Auslande anzunehmen.

Die Schwierigkeit der Behandlung der vorkommenden französischen Correspondenz gebietet es dringend, daß die möglichste Aufmerksamkeit auf die Expedition dieser Depeschen von Seite der Telegraphisten verwendet werde.

Eine Controle durch Rücktelegraphiren hat bei dieser Art von Depeschen nur auf Verlangen des Aufgebers stattfinden.

Dagegen wird zur Vermeidung von Irrungen angeordnet, daß bei französischen Depeschen, welche immer von der Einbruchstation als solche zu bezeichnen sind, ohne daß diese Bezeichnung bei der Gebührenberechnung in Anschlag kommt — jedes Wort von dem nach-

томъ — посебнымъ краткимъ знакомъ — разлучи, и да се при томъ иначе обичайно међуточіе задржи непромѣнно.

Умѣсто слова j (Jot) долазећегъ често у французкомъ ѣзыку, за коѣ нема знака у Морсевой справи, може се, како се новый алфаветъ (азбука) уведе, знакъ у нѣму за се опредѣленъ — . . . дотле пакъ знакъ — — — употреблявати, да се непромѣне съ Морсевымъ В.

Найвећа точность при руковођеню французкога дописиваня налаже се ц. кр. телеграфичнымъ званичствама и опетъ као найстрожія дужность.

Брукъ с. р.

### 43.

#### Разписъ ц. кр. министерства финанціа одъ 19. Фебруара 1851,

кои важи за све круновине, изузимаюћи ломбардо-малтачку кралѣвину,

о издѣтби државны кладницѣ одъ 50 фор.

Съ обыромъ на разписъ одъ 19. Децембра 1850 (држ. зак. листъ одъ год. 1850, ком. CLX., бр. 469) поради издѣтбе државны кладницѣ одъ 1. Января 1851 установлюю се у обыру врете одъ 50 форинтій слѣдуюће:

1. Државне кладнице одъ 50 фор. употребляватѣ пѣнезнице починюћи одъ Марта 1851 за плаһаня, а и приматѣ ий у мѣсто плаһаня.

folgenden durch einen Punct — ein einzelnes kurzes Zeichen — getrennt, hiebei aber die sonst übliche Interpunction unverändert beibehalten werde.

Statt des im Französischen sehr häufig vorkommenden j (Jot), wofür im Morse'schen Apparat kein Zeichen vorhanden ist, kann nach Einführung des neuen Alphabets das in demselben für sich bestimmte Zeichen — . . . , bis dahin aber, um Verwechslung mit dem Morse'schen B zu vermeiden, das Zeichen — — — in Anwendung kommen.

Die möglichste Genauigkeit in der Behandlung der französischen Correspondenz wird den k. k. Telegraphenämtern wiederholt zur strengsten Pflicht gemacht.

Bruck m. p.

### 43.

#### Erlaß des Finanzministeriums vom 19. Februar 1851,

wirkfam für alle Kronländer mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,

betreffend die Hinausgabe der Reichsschatzscheine zu fünfzig Gulden.

Mit Bezug auf den Erlaß vom 19. December 1850 (Reichsgesetzblatt vom Jahr 1850, CLX. Stück, Nr. 469) wegen Hinausgabe der Reichsschatzscheine vom 1. Jänner 1851 wird rückfichtlich der Kategorie zu fünfzig Gulden Folgendes festgesetzt:

1. Die Reichsschatzscheine zu fünfzig Gulden werden vom 1. März 1851 angefangen, von den Cassen zu den Zahlungen verwendet und von denselben an Zahlungsstatt angenommen werden.

2. Рокъ, када ће се ове државне кладнице путемъ измѣне издати, обзнанитѣ се каснѣ.

3. Странкама, коѣ положе државны кладницѣ одъ 50 форинтѣй, датѣ на захтѣванѣ нѣово промѣновна пѣнезница у Бечу и земаьске главне пѣнезнице у круновинама, државны кладницѣ одъ вышы врстѣ, угарскѣ земаьскѣ напутицѣ или трипостотны напутицѣ одъ централне пѣнезнице.

Крауссъ с. р.

#### 44.

### Окружна уредба ц. кр. финансиалногъ земаьскогъ Равнительства одъ 24. Марта 1851,

на све подложне ц. кр. власти и званичства, на органе ц. кр. финансиалне страже и на све ераріалне дуванопродавателѣ.

Услѣдъ разписа високогъ министерства финансиѣ одъ 19. Марта о. г., Ч. 2763-М.Ф., има одъ 1. Априла починюѣи, у дѣйственность ступити установлѣнѣ цѣне при продаи правы Хавана- и Манилла цигарѣ, коѣ се у ниже-слѣдуюѣой тарифи садржава.

2. Der Zeitpunkt, mit welchem diese Reichsschatzscheine im Wege der Verwechslung hinausgegeben werden, wird später bekannt gemacht werden.

3. Gegen Erlag von Reichsschatzscheinen zu fünfzig Gulden werden, auf Verlangen der Parteien, von der Verwechslungscasse in Wien und den Landes-Hauptcassen in den Kronländern, Reichsschatzscheine höherer Kategorien, ungarische Landesanweisungen oder 3percentige Centralcasse-Anweisungen erfolgt werden.

Krauß m. p.

#### 44.

### Circular - Verordnung der k. k. Finanz - Landes - Direction vom 24. März 1851

an sämtliche unterstehende k. k. Behörden und Aemter, an die Organe der k. k. Finanzwache und an sämtliche Aerial-Tabakverschleifer.

Zufolge Erlasses des hohen Finanzministeriums vom 19. März d. J., Z. 2763-F. M., hat vom 1. April l. J. angefangen, die in dem nachfolgenden Tarife enthaltene Preisbestimmung bei dem Verkaufe der echten Havana- und Manilla-Cigarren einzutreten.

Ч. тари- фе	Сорта Цигаръ	Цѣна при продаи на ве- лико за 100 комадй		Цѣна при продаи у ма- ломъ за еданъ комадъ	Примѣтба.
		фор.	кр.	кр.	
1	Lanzas . . . . .	25	—	16	Сорте одъ Milares com- munes Ч. 2 и Manilla Ч. 2, ков су пређе были исклю- чене одъ продаи у ма- ломъ, имаю и одсада тако остати.
2	Caballeros . . . . .	19	—	12	
3	Cazzadores . . . . .	15	—	9 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
4	Regalias 1-во число . . . . .	10	30	7	
	„ 2-го „ . . . . .	11	—	7 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
	„ 3-ге „ . . . . .	12	—	8	
	„ 4-то „ . . . . .	15	—	10	
5	Panatelas . . . . .	7	30	5	
6	Damas . . . . .	6	—	4	
7	Regulares primeras . . . . .	6	30	4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
8	Milares communes 1-во число . . . . .	7	—	4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
9	„ „ 2-го „ . . . . .	7	30	—	
10	Vequeras 1-во число . . . . .	8	—	5	
11	„ 2-го „ . . . . .	12	—	8	
12	Manilla 1-во „ . . . . .	6	—	4	
13	„ 2-го „ . . . . .	6	30	—	

О овоме се извѣштаваю подложне власти, званичества, органи и дуванопродавателни знаня и нѣовога по томе управляня ради съ тымъ изричнымъ додаткомъ, да продаванъ на комадъ сорте Milares communes Ч. 2 по цѣни одъ 7 фор. 30 кр. за 100 комадй, затымъ сорте Manilla Ч. 2 по цѣни одъ 6 фор. 30 кр. за 100 комадй ни одсада, као ни дояко, мѣста имати неће.

Tarif- Nr.	Gattung der Cigarren.	Großverschleiß- Preis für 100 Stück.		Kleinverschleiß- Preis für Ein Stück.	Anmerkung.
		fl.	fr.	fr.	
1	Lanzas . . . . .	25	—	16	Die Gattungen Milares communes Nr. 2 und Manilla Nr. 2, welche früher vom Kleinverschleiß ausgeschlossen waren, haben es auch künftig zu bleiben.
2	Caballeros . . . . .	19	—	12	
3	Cazzadores . . . . .	15	—	9 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
4	Regalias Nr. 1 . . . . .	10	30	7	
	„ „ 2 . . . . .	11	—	7 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
	„ „ 3 . . . . .	12	—	8	
	„ „ 4 . . . . .	15	—	10	
5	Panatelas . . . . .	7	30	5	
6	Damas . . . . .	6	—	4	
7	Regulares primeras . . . . .	6	30	4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
8	Milares communes Nr. 1 . . . . .	7	—	4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
9	„ „ „ 2 . . . . .	7	30	—	
10	Vequeras Nr. 1 . . . . .	8	—	5	
11	„ „ 2 . . . . .	12	—	8	
12	Manilla Nr. 1 . . . . .	6	—	4	
13	„ „ 2 . . . . .	6	30	—	

Hiervon werden die unterstehenden Behörden, Aemter, Organe und Tabakverschleißer zur Wissenschaft und Darnachachtung mit dem ausdrücklichen Beisatze verständigt, daß der stückweise Verkauf der Gattung Milares communes Nr. 2 im Preise von 7 fl. 30 fr. für 100 Stück, dann der Gattung Manilla Nr. 2 im Preise von 6 fl. 30 fr. für 100 Stück auch künftigt, so wie bisher, nicht stattfinden habe.